

JEMER

# Una lengua muy compleja

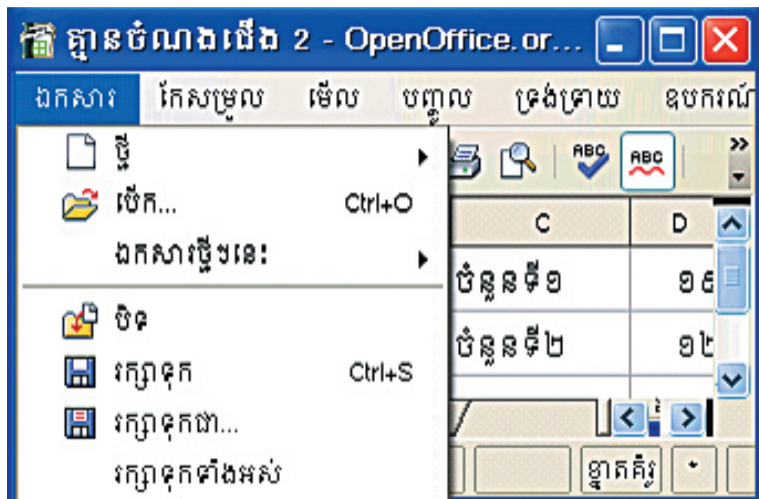


El camboyano o jemer es una de las principales lenguas austroasiáticas (más de un centenar de lenguas autóctonas del sudeste asiático y de la India). Se habla en Camboya (con más de 13 millones de habitantes) y también entre minorías de países vecinos como Tailandia y Vietnam. Es una len-

gua muy compleja. La fonética es especialmente complicada con más de 50 sonidos vocálicos. Se escribe de izquierda a derecha, pero también en espiral.

Uno de los problemas para su aprendizaje es que no hay una normativa clara: no existe un manual ortográfico y sólo hay un

diccionario incompleto que apenas incluye el 25% de las palabras. La ONG de Javier Solá está trabajando con el Gobierno y los budistas -los monjes son los grandes depositarios de la cultura- para indexar todas las fuentes lexicográficas sobre el jemer y crear un nuevo diccionario.



**SOFTWARE LIBRE EN CAMBOYANO.** Una muestra del procesador de textos de OpenOffice (muy similar al Word de Microsoft), en lengua jemer.

## “Es muy difícil que la ‘niña salvaje’ llegue a integrarse en la comunidad”



Rachom Pnieng, en casa con su madre, en Oyadaw. REUTERS

dura de los jemereros rojos (1975-1979) fue terrible. Mataron a un cuarto de la población y persiguieron especialmente a los intelectuales. Se ha perdido mucha cultura. A través de la informática y la tecnología podemos ayudar a fijar la lengua, con cuidado, poco a poco”, explica Javier ilusionado. La ONG Open Institute ha creado un corrector ortográfico en jemer y está preparando un diccionario de la lengua en colaboración con el Instituto Budista-entidad dependiente del Gobierno-. Se trata de un proyecto a largo plazo en el que se invertirán más de cinco años.

La idea de KhmerOS es exportable. Muy poca gente habla inglés en Camboya, como ocurre en muchos países en vías de desarrollo. Javier está trabajando con otras escrituras -lao, birmano y tibetano- para poder traducirlas y aplicarlas a la informática en el futuro. “Hemos adquirido muchos conocimientos técnicos que pueden ser muy útiles para otros países”, señala. La Fundación WordForge (creada para apoyar la entrada de lenguas minoritarias en las nuevas tecnologías) ya está gestionando un proyecto entre Camboya y Sudáfrica para formar a programadores.

“Lo que he aprendido en estos años es que es posible hacer cosas, que el motor del cambio son las personas, nunca las instituciones”, asegura Javier Solá. De momento, sus planes de futuro son seguir trabajando por una “informática social” desde Camboya. “No se me ocurre ningún otro sitio donde pueda hacer cosas más bonitas”, afirma.

PAULA FIGOLS

### CAMBOYA



# 13

Camboya tiene 13 millones de habitantes.

### RADIOGRAFÍA

- **Capital:** Phnom Penh (1,4 millones de habitantes)
- **Idiomas:** el jemer es el idioma oficial, aunque también se hablan unos diez idiomas locales.
- **Religión:** budismo.
- **Forma de gobierno:** monarquía constitucional.
- **Independencia:** protectorado francés desde 1863, consiguió su independencia en 1953. Sufrió el genocidio del Pol Pot en los 70.

### Solá tiene contacto con el psicólogo español que trata a la chica de la selva

ZARAGOZA. Camboya ha saltado a los medios de comunicación en los últimos meses por la historia de Rachom Pnieng, una “niña salvaje”, que fue encontrada el pasado mes de enero tras haber estado supuestamente 18 años perdida en la selva. La joven tiene 28 años y vive en casa con su familia -los padres la identificaron como su hija, aunque aún no se ha probado-, en el pueblo de Oyadaw, en el noreste del país.

El Gobierno camboyano y varias ONG que actúan en la zona se pusieron en contacto con Héctor Rifá, profesor de Psicología de

la Universidad de Oviedo, que trabaja en diversos proyectos de cooperación y salud en el país desde hace siete años. Ahora está realizando una investigación con la organización Psicólogos Sin Fronteras sobre la comunicación no verbal de las comunidades indígenas. Héctor vive entre Oviedo y Phnom Penh, la capital de Camboya, y está siguiendo la evolución de la joven para ayudarla en su integración. El psicólogo español reconoce que será “un proceso largo” y teme que la historia se convierta en “un circo mediático”.

El informático Javier Solá conoce de primera mano el trabajo de Rifá. Su compañera camboyana Kimly es quien hace el seguimiento de la chica cuando Héctor está en España. “He visto a la chica varias veces. Vive en la provincia de Rattanakiri, la más remota. Es una zona indígena don-

de no hablan camboyano. Kimly va a verla cada dos semanas. Su caso no está muy claro. La joven mira a la gente, pero no habla. A veces canturrea. Sólo tiene relación con su madre. Es muy difícil que llegue a integrarse en la comunidad”, reflexiona Javier. La preocupación de la gente que la está tratando es que exploten su imagen y se convierta en una fuente de dinero para la familia.

Rachom fue encontrada desnuda, malnutrida y sin capacidad para hablar o emplear utensilios básicos como cubiertos. Se desconocen prácticamente todos los detalles de la historia: cómo vivió, si es verdad que ha estado 18 años sola en la jungla, qué recuerda de su infancia... Héctor ha señalado en diversas entrevistas que “se acerca más a una mujer abandonada que a una mujer asilvestrada”.

P. F.

**los ganadores de los 10 Ford Focus flexifuel de la pasada semana en la promoción Combo dúplex de la ONCE son:**

**los 10 ganadores de la semana 25-29 de Abril**

- 1º 113-14800730-252 Osuna (Sevilla)
- 2º 113-07370082-2171 La Laguna (Sta. Cruz de Tenerife)
- 3º 114-07419557-194 Málaga
- 4º 113-04742970-052 Canarias
- 5º 115-05454947-071 Salamanca
- 6º 112-00579351-202 Sagunto (Valencia)
- 7º 114-07509609-065 Plasencia (Cáceres)
- 8º 113-11811686-078 Manacor (Mallorca)
- 9º 112-00823112-042 Almoradí (Alicante)
- 10º 115-05313014-158 Plasencia (Cáceres)

**El Combo dúplex**

**ONCE**

www.once.es

Tanto si eres ganador como si eres reserva, conviértete en un ganador. Tendrás que presentarlo para canjearlo por tu Ford Focus. Consulta las bases en [once.es](http://once.es)

**los 10 reservas de la semana 25-29 de Abril**

- 1º 115-06009846-239 Granada
- 2º 115-06796979-079 Madrid
- 3º 114-11948472-012 Granada
- 4º 113-11743935-134 Móstoles (Madrid)
- 5º 115-00081411-107 Torrelavega (Cantabria)
- 6º 112-05714832-251 Segovia
- 7º 112-04767256-009 La Rioja
- 8º 114-07998987-046 Navarra
- 9º 114-01110305-078 Granollers (Barcelona)
- 10º 115-01507219-056 Molins de Rei (Barcelona)

Promoción válida para todas las personas, mayores de edad, que compren El Combo dúplex para participar en los sorteos de El Combo de miércoles y sábado de cada semana, durante el período promocional, comprendido entre las 00:00 h. del día 15 de abril y hasta el cierre informático de la venta de El Combo dúplex, del día 23 de mayo de 2007, ambos inclusive. Bases depositadas ante Notario, y publicadas en la web [www.once.es](http://www.once.es). Premios: en total, durante todo el período promocional, 60 vehículos Ford Focus Flexifuel, a sortear ante Notario (10 cada semana). Los códigos ganadores se comunicarán en el medio prensa y en la web [www.once.es](http://www.once.es).